Porównanie tłumaczeń Daniela 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nadciągnie król północy, i usypie wał, i zdobędzie miasto obronne;\* a (zbrojne) ramiona\*\* południa nie ostoją się, ani jego lud doborowy – zabraknie im sił, by się ostać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król północy nadciągnie, usypie wał i zdobędzie miasto obronne. A oddziały południa, również te doborowe, nie będą w stanie się oprzeć — zabraknie im na to sił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadciągnie więc król północy, usypie wały i zdobędzie miasta warowne, a nie oprą się ramiona południa ani jego lud wybrany, i nie będą mieć siły, by stawić opór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przyciągnie król z północy, i usypie wały, i weźmie miasto obronne, a ramiona południowe nie oprą się, ani lud jego wybrany, i nie stanie im siły, aby dali odpór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjdzie król Północny, i usypie wał i weźmie miasta barzo obronne, a ramiona Południowe nie zniosą, i powstaną wybrani jego, aby się oparli, a nie będzie siły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A król północy nadciągnie i usypie wał, i zdobędzie warowne miasto. Siły zaś południa nie wytrzymają, a doborowe wojsko nie będzie miało sił, by stawić opór. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszy król północy i usypie wał, i zdobędzie miasto obronne; a siły z południa nie ostoją się ani jego doborowe oddziały nie będą mogły stawić oporu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król północy nadciągnie, usypie wał i zdobędzie warowne miasto. Siły zaś południa nie wytrzymają ani jego doborowe oddziały nie zdołają stawić oporu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdzie król północy, usypie wał oblężniczy i zdobędzie miasto obronne. Wojska południa nie ostoją się i nawet jego doborowe oddziały nie będą mogły stawić oporu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdzie król północy, usypie wał i zdobędzie warowne miasto. Siły południa nie oprą się, a jego doborowi ludzie nie będą mieć siły stawić czoła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійде цар півночі і насипає насип і сильне місто буде забране, і руки царя півдня не встояться, і повстануть його вибранці, і не буде сили встоятися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem przyciągnie król z północy, usypie wały i weźmie obronne miasto; nie staną w obronie siły południowe, ani też lud wybrany oraz nie starczy im siły, by dać odpór. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I nadciągnie król północy, i usypie wał oblężniczy, i zdobędzie miasto warowne. A ramiona południa się nie ostoją, ani nawet lud jego doborowych, i nie ostoi się żadna moc. |

1. 1) Sydon zdobyty przez Antiocha III Wielkiego. Antioch pokonał Skopasa pod Panion (niedaleko Paneas, późniejszej Cezarei Filipowej) w 200 r. p. Chr. Po tym zwycięstwie Seleucydzi panowali nad Fenicją i Ziemią Izraela do czasu, aż utracił hegemonię na rzecz Rzymian. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: króla. [↑](#footnote-ref-3)